

Courez l'Europe - détendez-vous en Suisse = Reise durch Europa - Raste in der Schweiz = Percorri l'Europa - Sosta in Svizzera! = Ramble in Europe - Rest in Switzerland

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **39 (1966)**

Heft 7

PDF erstellt am: **30.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-778318>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Il y a deux possibilités de détente dont l'homme aime et recherche le contraste: le retour à un paysage intime, à la taille de l'homme, et le contact avec une nature grandiose. La Suisse les offre toutes deux. Située au cœur du continent, facilement accessible, elle a de tout temps attiré en grand nombre les voyageurs en quête de repos et de renouvellement. Des chemins de fer rapides, des autoroutes, voire l'avion amènent le visiteur aux portes du pays ou au pied des Alpes. Mais alors, à la célérité doit succéder le voyage en zigzag cher à Tœpffer en utilisant le dense réseau des CFF, des chemins de fer et des routes secondaires puis, pédestrement, les innombrables chemins et sentiers qui sillonnent partout le paysage. On découvrira ainsi une image réduite de l'Europe.

Suivons - exemple entre cent autres - le voyageur qui se rend de Genève au Tessin. Après avoir quitté la cité dont l'internationalisme et l'originalité locale coexistent fort bien et lui confèrent un attrait à nul autre pareil, il suit le rivage du Léman où la vigne prospère entre les murets; puis il gagne la vallée du Rhône où les ceps se pressent plus denses encore sous un soleil éclatant. Dès Sierre, l'allemand succède au français. A Brigue, il ne manque pas de visiter le Palais de Stockalper, la plus imposante des demeures qu'un particulier ait jamais édifiée en Suisse. Après avoir emprunté soit le tunnel, soit le col du Simplon et fait quelques kilomètres en territoire italien, il se retrouve très vite en Suisse, mais en terre de langue italienne. Le Centovalli - la vallée aux cent vallées - l'accueille. L'eau bleue des lacs est proche, et la végétation méditerranéenne des jardins... Le voyage se poursuit par le Gothard et le long du lac des Quatre-Cantons vers Lucerne, à moins que l'on ait choisi de bifurquer vers les Grisons où, dans maintes vallées, le rhéto-romanche, quatrième langue nationale, est demeuré vivant...

A quelque itinéraire que l'on donne la préférence, le paysage change sans cesse: des forêts et des pâturages du Jura aux douces collines du Plateau; des rivages des lacs aux vallées que dominant les sommets altiers; des neiges aux plages ensoleillées du sud. L'œil est toujours captivé, non seulement par les sites, mais aussi par les villes, les bourgs, les édifices qui reflètent la diversité des tempéraments et des cultures, comme aussi leur coexistence: de Genève aux rives du lac de Constance, de Bâle au Tessin.

Comment choisir? en consultant les publications de l'Office national suisse du tourisme. Celle que vous tenez en main vous renseignera sur les manifestations les plus importantes qui se dérouleront au cours de l'été 1966. Elles sont aussi nombreuses qu'attirantes - et vous offrent la possibilité de varier à l'infini l'itinéraire que nous avons esquissé. En Suisse, la réalité dépasse toujours le prospectus.

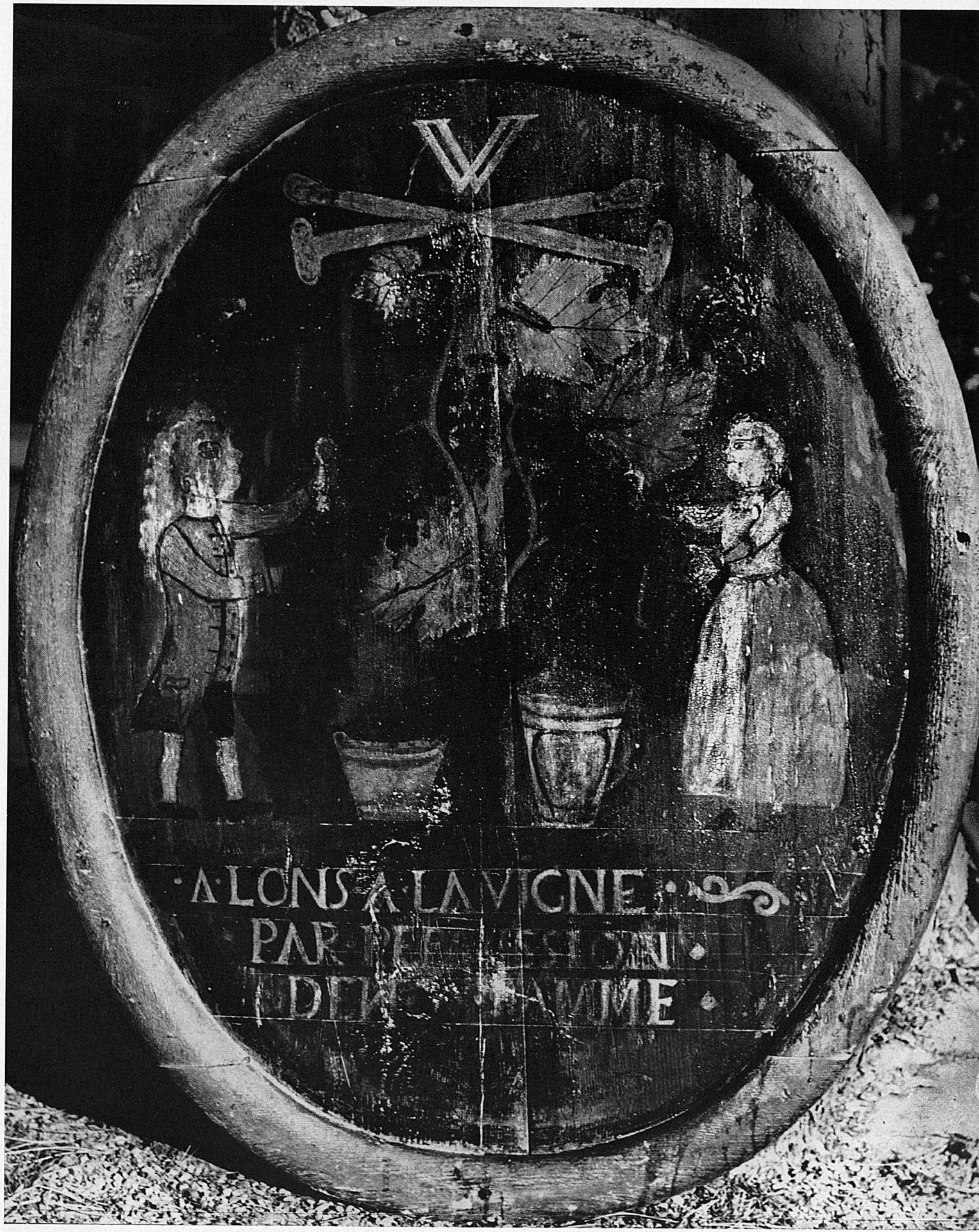
Wirtshausschild im Zeichen der Fischküche unbekannter Herkunft aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts, heute im Heimatmuseum Lenzburg. Hergestellt aus Schmiedeeisen und bemaltem Blech, zählt es zu den köstlichen Erzeugnissen einer Sparte der Volkskunst, die in der Schweiz erstmals durch René Creux eine eingehende Würdigung erfahren hat. Wir entnehmen die Farbtafel sowie die nachfolgende Aufnahme seinem 1962 erschienenen reichdokumentierten Werk «Schilder vor dem Himmel».

Enseigne d'auberge de provenance inconnue et datant du début du XIX^e siècle, représentant un brochet. Elle figure aujourd'hui au musée régional de Lenzbourg. Construite en fer forgé et en tôle peinte, elle est un précieux témoin d'un domaine de l'art populaire d'autrefois, auquel l'artiste vaudois René Creux a été le premier à rendre un juste hommage en Suisse. Nous empruntons ce cliché en couleurs, de même que l'image suivante à son remarquable ouvrage, «Belles enseignes de Suisse», richement documenté et paru en 1962.

Insegna di locanda, con pesci come soggetto (principio del XIX secolo; Museo di Lenzburg). In ferro battuto e lameria dipinta, è un bell'esemplare di un genere artigiano che, in Svizzera, ha trovato il suo primo ed amoroso rievocatore in René Creux, nel volume riccamente documentato «Belles enseignes de Suisse», edito nel 1962. Da tale opera son tratte questa immagine e quella successiva.

Signboard of an inn, representing a fish, of unknown origin, dating from the beginning of the 19th century, at the present time in the Lenzburg Historical Museum. Fashioned out of wrought-iron and painted sheet-metal, it is one of the most precious examples of a type of folk art which was adequately studied in Switzerland for the first time by René Creux. The colour plate as well as the following picture come from his abundantly documented work "Signboards Against the Sky", which appeared in 1962.





A LONS A LA VICNE
PAR DEE RESION
INDIE CHAMME

Rechts und Seite 8: Holzschnitte, die zum Schmuck alter bernischer Mehlsäcke verwendet worden sind. Aus Walter Marti: «Sackstempel», Verlag Stämpfli, Bern.

A droite et à la page 8: gravures sur bois, qui décoraient autrefois des sacs de farine dans le canton de Berne. – A destra e a pagina 8: Xilografie che hanno servito a decorare vecchi sacchi bernesi per farina. – Right and page 8: Woodcuts, which were used for decorating old Bernese flour sacks.

◀ Ein Wirtshausschild im Zeichen des Weinbaus, 18. Jahrhundert. Seine fröhliche Beschriftung lautet: «Allons à la vigne par permission de nos femme(s)». Aus dem Musée Vieux-Vevay in Vevay. Photo René Creux

Une enseigne d'auberge à la gloire de la vigne, du XVIII^e siècle. Elle porte la plaisante inscription «Allons à la vigne par permission de nos femme(s)». Appartient au Musée du Vieux-Vevay, à Vevay.

Insegna di locanda, del XVIII secolo. In armonia col soggetto è l'iscrizione scherzosa «Allons à la vigne par la permission de nos femme(s)». (Musée del Vieux-Vevay, Vevay).

An inn signboard representing the vintage, 18th century. Its merry inscription runs: "Allons à la vigne par permission de nos femme(s)." ("Let us go to the vineyard by leave of our wife [wives].") From the Musée Vieux-Vevay in Vevay.



REISE DURCH EUROPA – RASTE IN DER SCHWEIZ

Es gibt zwei Pole der Rast, die der Mensch von alters her sucht und liebt, beide gewährt die Schweiz: die Einkehr in der Intimität einer Landschaft, in welcher alles greifbar, alles Nähe ist, und andererseits die hochgelegenen Terrassen mit weiter Übersicht. Die Ruhepole der Schweiz liegen in engumrissenen Grenzen inmitten eines Kontinentes und riefen, seit Menschen zur Entspannung reisen, vielbesuchten Ferienstationen. Schnurgerade Schienenstränge und Autostraden mögen Sie, verehrter Gast, an die Pforten des Landes in und vor den Alpen bringen, und zu etwelchen seiner Städte lassen Sie sich von Flugzeugen tragen. Dann aber versäumen Sie es nicht, die Schweiz auf ihrem dichten Netz der Eisenbahnen und wohlgebauten Nebenstrassen zu bereisen, um sie schliesslich auch auf stillen Pfaden zu erwandern. Sie gewinnen damit Europa im kleinen.

Ein Beispiel: Sie streben von Genf, aus der Stadt mit übernationalem Charakter am Léman, die mit Parkanlagen, Quais und Avenuen ein «petit Paris» ist, nach der Südschweiz. Sie reisen vorerst einem See und dann der jungen Rhone entlang durch grosszügige Weinbaugelände – lesen oder hören französische Laute, dann wechselt die Sprache. Sie halten vor dem Simplontunnel in Brig. Hier wird deutsch geredet: zu Füssen des Stockalperschlosses, des grössten

Privathauses seiner Zeit auf Schweizer Boden, eines barocken Palastes nördlich der Walliser Alpen, der in seiner Grandezza an das alte fürstliche Italien gemahnt. – Nun über den Berg oder durch den Tunnel, ein kurzes Wegstück über fremde Erde, und Sie sind in den Centovalli, dem Tal der hundert Täler im italienisch sprechenden Tessin, in voralpiner Landschaft, die sich zu Gärten an blauen Spiegeln hin öffnet, mit einer Vegetation, die mediterrane Aspekte vermittelt. – Sie setzen die Reise über oder durch den Gottard fort nach Luzern und blicken dabei in die Urkantone um den Vierwaldstättersee, falls Sie nicht einen der Alpenpässe nach Graubünden gewählt haben, wo die romanische als vierte Landessprache der Schweiz lebendig geblieben ist...

Immer wieder wechseln in der Schweiz auf kurze Strecken Szenerien der Natur und steigern die Spannung: von den Wäldern und Pferdeweiden im Jura, den weiten Äckern und Hügelzügen des Mittellandes bis in die Tiefen und bis zu den Gipfeln der Alpen, oder an deren Südfuss. Vielenorts werden Ihnen stumme Zeugen alter Architekturen von verschiedenen Kultureinflüssen Kunde geben, die sich zu schweizerischen Ausdrucksformen verdichtet haben, denen das Miteinanderleben verschiedener Temperamente

und Glaubensbekenntnisse zu eigen ist: von Basel bis ins Tessin, vom Léman bis an den Bodensee. Die Publikationen der Schweizerischen Verkehrszentrale wollen dazu beitragen, Ihnen die Reisepläne zu erleichtern, Sie auf eine Fülle kultureller Veranstal-

tungen aufmerksam machen. Sie werden, durchgehen Sie das Kaleidoskop der Vorschläge, bald mit uns einig sein, dass sich unser Reisebeispiel um Dutzende nicht minder interessanter Variationen vermehren liesse.

PERCORRI L'EUROPA – SOSTA IN SVIZZERA!

Esistono due specie di sosta che l'uomo ricerca e ama da sempre, e la Svizzera le offre entrambe: una è il ritorno a un paesaggio intimo e quieto, alle buone cose domestiche, l'altra è l'ascesa di alti terrazzi, a spaziare con lo sguardo lontano. Questi due poli del riposo, dentro una breve frontiera, nel centro del continente richiamano alle stazioni turistiche della Svizzera i viaggiatori che desiderano distensione e salute.

Lei vi può giungere, stimato ospite, sulla via delle lucide rotaie o delle autostrade che dalle porte del paese proseguono poi fin sotto le Alpi, o addirittura, in parecchie sue città, sulle vie dei cieli, per aereo. Non trascuri però, una volta qui, di far la conoscenza con la fitta rete delle nostre ferrovie e delle strade turistiche e – se Le talenta di camminare – non si sottragga al fascino dei lunghi sentieri silenti, tra boschi e pascoli. In proporzioni ridotte, tutti questi paesaggi dan l'impressione di godere ogni aspetto dell'Europa. Un esempio: parta da Ginevra, la città internazionale con i parchi, le ville signorili, le avenues che ne fanno una «piccola Parigi», e si diriga verso la Svizzera italiana; da prima, traverserà il Lemano incantevole, poi risalirà verso le sorgenti del Rodano, un'ampia vallata piena di frutteti e di vigne – udrà continuare il francese – e, a un certo punto, s'accorgerà che la lingua è mutata; è subentrato il tedesco; giungerà sotto il Sempione, a Briga, sorpreso dal possente castello degli Stockalper che richiama, a nord delle Alpi, il senso di grandezza e di potenza delle rinascimentali Signorie italiane. Passi sopra o sotto il monte, con l'auto o col treno, dopo un esiguo tratto nell'Ossolano

(terra politicamente non svizzera) ritroverà la Confederazione nelle Centovalli, e udrà allora la terza lingua nostra, l'italiano; troverà i paesaggi del Ticino, tipiche visioni prealpine, tra laghi azzurri e rive ridenti della più maliosa vegetazione mediterranea. Invertendo la direzione, potrà ritrovare la Svizzera tedesca attraverso il S. Gottardo e il lago dei Quattro Cantoni, cioè la Svizzera primitiva, oppure attraverso i Grigioni dalle centocinquanta vallate, e proprio lassù nei Grigioni udrà risuonare, viva ancor oggi, la vecchia parlata retoromancia, quarta lingua nazionale per gli Svizzeri. . .

Nella Confederazione, anche sul più breve percorso, c'è un continuo mutar di scenari naturali, quindi per chi viaggia un rinnovarsi sempre più sostenuto dell'attenzione; dalle foreste del Giura e dalle praterie su cui pascolano i cavalli ai vasti campi e ai fianchi collinari dell'Altopiano; dalle profonde valli remote fino alle alture dei monti e ai piedi delle Alpi, incontrerà dappertutto, in vetuste architetture, le mute testimonianze degli influssi culturali che le civiltà della Svizzera si sono scambiati, raggiungendo spesso, grazie alla convivenza di temperamenti e di concezioni diverse, significative espressioni di elvetismo. Così da Basilea al Ticino, dal Bodanico al Lemano.

Le numerose pubblicazioni della Centrale svizzera per il turismo contribuiranno a offrirLe svariati piani di escursioni e a farLe presente una quantità di manifestazioni culturali; sfogliando il caleidoscopio di siffatte proposte, converrà con noi che l'itinerario qui sopra esemplificato si può moltiplicare in una dozzina di viaggi, tutti egualmente interessanti.

Holzschnitt von Bruno Gentinetta aus dem 1965 erschienenen Buch FORUM ALPINUM, das in umfassender Weise über Landschaft und Menschen der Schweizer Alpen berichtet, ergänzt durch hervorragende Schallplatten, die wesentliche Beispiele schweizerischer Volksmusik vermitteln.

Bois de Bruno Gentinetta, extrait de l'ouvrage FORUM ALPINUM, qui présente de manière exhaustive les Alpes, leurs habitants et leurs coutumes. D'excellents disques de musique populaire complètent de manière heureuse ce document ethnographique.

Xilografia di Bruno Gentinetta, dal libro ALPINUM FORUM, apparso nel 1965. L'opera, che dà ampio ragguaglio sulla natura e sugli uomini dei cantoni svizzeri di montagna, è completata da pregevoli dischi con esempi tipici di musica popolare svizzera.

Woodcut by Bruno Gentinetta, from FORUM ALPINUM, which appeared in 1965, a publication which gives a very comprehensive picture of the topography and the people of the Swiss Alpine regions, supplemented by excellent recordings representing a good cross section of Swiss folk music.

RAMBLE IN EUROPE - REST IN SWITZERLAND

From time immemorial, there have been two main ingredients of relaxation sought after by everyone. Both of them are to be found in Switzerland—intimate contact with a peaceful countryside where everything is within easy reach, and the high-altitude terraces with their views over far distances. The ingre-

dients of relaxation in Switzerland will be found within a small area in the midst of the continent, in holiday resorts which have been attracting visitors in search of peace ever since people started travelling on vacation. Long, straight stretches of railroad and motorway will bring you to this alpine country and di-



rect to some of its cities; but once you are there, do not fail to explore the country by its close rail network and system of excellent by-roads, and especially to wander over the quiet country paths. When you do so, you will be discovering Europe in miniature.

Here is an example: you move out of Geneva—that city of parks, quays and avenues, that little international Paris by Lake Lemman—towards southern Switzerland. First you skirt the lake, then pass through wide-ranging vineyards along the headwaters of the Rhône, and the language you will read and hear will be French. But then the language changes. At the entrance to the Simplon tunnel you will make a halt at Brigue, and there the language is German. Here you are in the shadow of the Stockalper Castle, at the time of its construction the biggest private house on Swiss soil, a baroque palace to the north of the Valais Alps, reminiscent of princely Italy in its majesty. Then over the pass or through the tunnel, a short stretch over foreign soil and you are in the Centovalli, the valley of the hundred valleys in Italian-speaking Tessin, in a subalpine landscape opening up into a vista of gardens by the blue expanses of lakes, with vegetation that at once recalls the Mediterranean.

Your journey continues over (or under) the St. Gotthard to Lucerne, seeing as you go the nucleus of Switzerland, the original Cantons of the Confederation grouped around the Lake of Lucerne—unless you prefer to take one of the alpine passes to the Grisons, where Romanesque has held its place as the fourth official language of Switzerland. . .

In Switzerland the scene is constantly changing to maintain your interest—from the woods and paddocks of the Jura and the broad, hilly farmlands of the Central Plateau to the heights of the Alps and the depths of the valleys on their southern slopes. In many places the architecture will silently bear witness to the influence of a diversity of cultures, concentrated to form a truly Swiss expression based on a community in which many different temperaments and religions are intermingled, from Basle to the Tessin and from Lake Lemman to Lake Constance. The Swiss National Tourist Office hopes to help you, by its publications, in making your holiday plans, drawing your attention to the many cultural events. If you look through the rich variety of what is available you will soon agree with us that our suggested itinerary could be substituted by dozens of others of no less interest.

